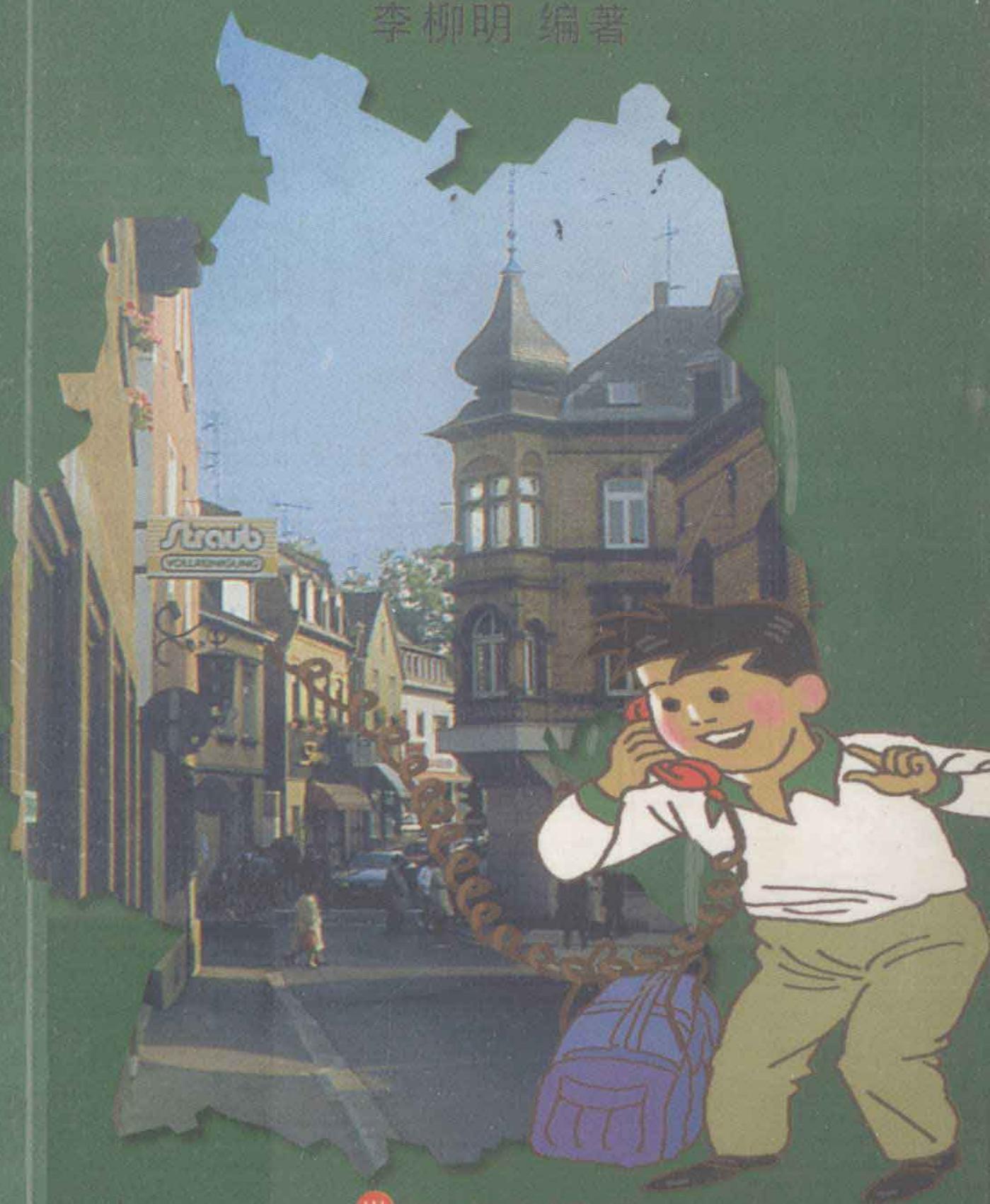


# 电话德语

## Deutsch für Telefongespräche

李柳明 编著



## 图书在版编目 (CIP) 数据

电话德语 / 李柳明编著. - 北京: 外文出版社, 2003.10

ISBN 7-119-03446-4

I. 电… II. 李… III. 德语—口语 IV. H339.9

中国版本图书馆CIP数据核字 (2003) 第089390号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

[info@flp.com.cn](mailto:info@flp.com.cn)

[sales@flp.com.cn](mailto:sales@flp.com.cn)

## 电话德语

编 著 李柳明

插 图 詹 禾

责任编辑 谷小云

封面设计 蔡 荣

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街24号 邮政编码 100037

电 话 (010) 68320579 (总编室)

(010) 68329514 / 68327211 (推广发行部)

印刷监制 冯 浩

印 刷 北京蓝空印刷厂

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 36开 字 数 150千字

印 数 0001-5000册 印 张 9

版 次 2004年1月第1版第1次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-03446-4 / H · 1508 (外)

定 价 18.00元

版权所有 侵权必究

# 电话德语

## Deutsch für Telefongespräche

编著：李柳明

外文出版社



# 前言

打电话毫无疑问是日常生活和工作中很重要的交流手段。众所周知，打电话的礼貌用语和我们平时面对面交流时的语言不尽相同，全国各地打电话的方式和习惯用语更是千差万别。对于我们学德语的人，尤其是出国留学或在外企工作的人来说，谁都免不了用德语打电话和接听电话。

由于不熟悉对方通话的习惯用语，或者不了解通话的礼貌用语，再加上双方不是面对面的说话，你看不见对方的表情和手势，而且电话里的声音也不如你在现场听的那么清楚，这些无疑都更增加了打电话和听电话的难度。因此，可能许多人都会对用德语打电话感到发怵，或者已经经历过打电话的尴尬。

其实，正所谓“会者不难，难者不会”。如果我们掌握了德语的电话用语，熟悉了德国人的通话习惯，学会了“见什么人，说什么话”，那么打电话和接电话就不再是一件令你头疼的事，而会给你的生活和工作带来更多的方便和乐趣。当你有求于人，或者是被人需求时，尤其是在很紧急的情况下，电话交流就会成为你最佳的选择。因此，德语电话用语应是我们学习时绝对不

能忽视的一部分。

本人将自己旅德多年的电话经历编写成书，其中包括：普通电话，生活电话和商务电话三个部份，通过打电话时涉及的各种场合、对象和情况，介绍德国人的通话方式和习惯用语，并在德文原文后加了中文译文和一些必要的注释。

希望这本书对您在实际应用中有有所帮助。由于水平有限，时间仓促，有疏漏之处，请多多指教。谢谢！

编者 2002 年 5 月  
于德国奥斯纳布吕克

# 目 录

## Inhaltsverzeichnis

---

### 普通电话 Anrufe im Allgemeinen ..... 7

- A. 要找的人亲自接电话 Empfänger  
am Apparat ..... 9
- B. 要找的人无暇接电话 Empfänger hat  
keine Zeit ..... 24
- C. 电话马上转到要找的人手中 Wird  
sofort verbunden ..... 27
- D. 要找的人正在接电话 Empfänger  
gerade im Gespräch ..... 36
- E. 要找的人不在 Empfänger nicht da ... 44
- F. 拨错电话 Verwählt ..... 61
- G. 答录机 Anrufbeantworter ..... 64

---

### 日常生活电话 Anrufe im Alltagsleben... 71

- A. 预订, 预约 Bestellung; Termine  
machen ..... 73
- B. 询问 Auskunft ..... 95

C. 住房 Wohnung .....	132
D. 申请 Bewerbung .....	141
E. 找工作 Suche nach einer Arbeit .....	160
F. 和朋友聊天 Sich mit Freunden unterhalten .....	170
G. 紧急服务 Notdienst .....	201
H. 保险 Versicherung .....	205

---

## 商务电话 Geschäftliche Gespräche ... 215

A. 约定会面 Vereinbarungen .....	217
B. 公司地址 Standort der Firma .....	224
C. 申请职位 Sich um eine Stelle bewerben .....	230
D. 查询 Sich nach etwas erkundigen .....	236
E. 订货 Waren bestellen .....	247
F. 投诉 Beschwerden .....	259
G. 更改 Änderungen .....	266
H. 运输 Transport .....	274
I. 其它 Sonstige Anrufe .....	278

普通电话

**Anrufe  
im Allgemeinen**



A. 要找的人亲自接电话

Empfänger am Apparat

1. Ich warte gerade auf Ihren Anruf!

---

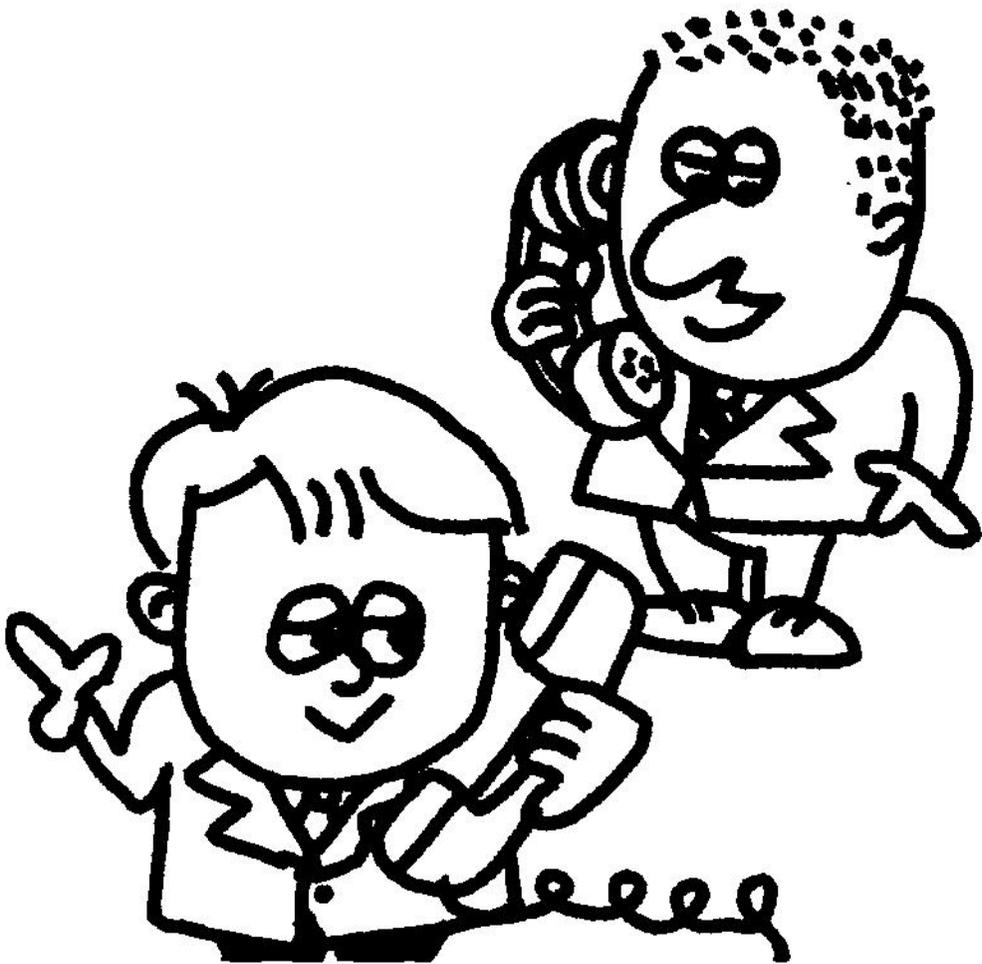
E: Guten Tag!

S: Guten Tag! Ist dort Familie Häusler?

E: Ja. Wer ist am Apparat<sup>1</sup>?

S: Herr Jiang von der Firma Changchun. Kann ich Herrn Häusler sprechen<sup>2</sup>?

E: Ich bin am Apparat. Ich warte gerade auf Ihren Anruf<sup>3</sup>.



## 1. 我正在等您的电话!

---

E: 您好!

S: 您好! 请问是 Häusler 家吗?

E: 是的, 请问是哪一位?

S: 长春公司的姜先生。我可以找 Häusler 先生谈一下吗?

E: 我就是, 我正在等您的电话呢。

### 注释:

1. Wer ist am Apparat? (电话接通后问对方) 是哪位?
2. auf jn. / etw. warten: 动词“warten”要求介词 auf, 即: 等候、等待某人或事。
3. jn. sprechen: 找…谈话; mit jm. sprechen: 跟…交谈, 打电话。找人时, 可以随便使用其中一种, 但正在和某人交谈时就只能用 mit jm. sprechen。

## 2. Gehst du zur Ausstellung?

---

E: Anke.

S: Hi!, Anke! Ich bin Debbie.

E: Du, Debbie, gibt's was Interessantes<sup>2</sup>?

S: Ja. In Hannover ist eine internationale Ausstellung.

E: Was für eine Ausstellung<sup>3</sup>?

S: Über elektrische Geräte.

E: Das ist vielleicht interessant, aber ich habe nächste Woche Prüfung.

S: Schade, dass du nicht mitfahren kannst.

E: Kannst du Heike nicht fragen?

S: Ja, ich rufe sie an.

E: Viel Spaß!

S: Danke! Für die Prüfung drücke ich dir die Daumen<sup>4</sup>.

E: Das brauche ich. Danke! Ciao!

S: Ciao!



## 2. 去看展览吗?

E: 我是 Anke。

S: 嗨, Anke! 我是 Debbie。

E: 是你呀, Debbie, 有什么有趣的事吗?

S: 有啊。汉诺威有个国际展览。

E: 哪方面的?

S: 电器方面的。

E: 这个展览也许不错, 可是我下周考试。

S: 真遗憾, 你不能一起去。

E: 你不能问一下 Heike 吗?

S: 可以, 我打电话给她。

E: 祝你玩得愉快!

S: 谢谢! 我也祝你考试走运!

E: 我正需要这个祝福。谢谢了! 再见!

S: 再见!

### 注释:

1. “Hi!” 相当于 “Hallo!” 是年轻人打招呼时用的常用语。
2. 不定代词 etwas 或 nichts 经常和形容词转化成的名词一起使用, 比如: etwas Wichtiges, nichts Besonderes, etwas Schönes 等等。在口语中常用 “was” 取代 “etwas”。
3. was für eine... 表示 “什么样的...”, welche 则表示 “哪种...” (有所选择)
4. jm. die Daumen drücken: 祝愿某人成功

3. Hast du Zeit, zu meiner Geburtstagsparty zu kommen?

---

E: Hallo!

S: Hallo, ich bin Silvia. Ist Wesna zu Hause<sup>1</sup>?

E: Ich bin am Apparat.

S: Du, ich habe nächsten Freitag Geburtstag und möchte einige Freunde einladen<sup>2</sup>. Kannst du kommen?

E: Ja, ich komme bestimmt. Wann beginnt die Party?

S: Um 7 Uhr abends.



E: Gut! Danke für die Einladung<sup>3</sup>, und bis nächste Woche!

S: Bis dann!

### 3. 你有空参加我的生日聚会吗?

E: 你好!

S: 你好! 我是 Silvia, Wesna 在家里吗?

E: 我就是。

S: 喂, 我下周五过生日, 想请几个朋友。你能来吗?

E: 哪一天?

S: 星期五。

E: 行, 我一定来。生日聚会什么时候开始?

S: 晚上七点。

E: 好! 谢谢你的邀请, 下周见!

S: 到时见!

#### 注释:

1. zu Hause sein: 在家
2. jn. (zu etw.) einladen: 邀请某人做某事
3. 口语中在某方面感谢某人可用短语 Danke für etw., 如: Danke für deine Hilfe! 谢谢你的帮助; Danke für Ihren Besuch! 感谢您的光临。

## 4. Bis gleich!

---

E: Hallo!

S: Hallo Silvia! Es war gerade eben<sup>1</sup> bei dir besetzt<sup>2</sup>.

E: Ja. Eine Freundin hat angerufen.

S: Ich komme jetzt zu dir.

E: Gut.

S: Bis gleich<sup>3</sup>!

E: Bis gleich!

